



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG ENERGY

Der internationale Sprachdienstleister Studio Moretto Group präsentiert seine Dienstleistungen unter der Marke **SMG Energy**, die auf die Sprach-, Übersetzungs- und Dolmetschbedürfnisse von Unternehmen im Energiebereich ausgerichtet sind.

Unsere über 20-jährige Erfahrung **in der Branche** kommt Ihnen mit mehrsprachigen und nach ISO 17.100 und ISO 9001 international zertifizierten Übersetzungs-, und **Content Management-Diensten** zugute.

Unsere **muttersprachlichen Fachleute** in unseren **Niederlassungen auf der ganzen Welt**, unsere **Technologie** sowie die Bereitschaft, in Ihren Erfolg zu investieren, stellen die Stärken von SMG Energy dar.

Setzen Sie auf unsere Lösung aus einer Hand, um mit dem Ausland in den Dialog zu treten, Ihr internationales Geschäft zu fördern und in Echtzeit mehrsprachige Inhalte zu verwalten und auf den **laufenden Support unserer ProjektmanagerInnen** zählen zu können.

SPRACHDIENSTE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung von Texten
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen

ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Die Zertifizierung ISO 17.100 bescheinigt die Qualität der Sprach- und Übersetzungsdienste.



Die Zertifizierung UNI 10574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Mitsubishi Group - Turboden S.p.A. (IT)
- Rotor asbl (BE)
- A2A S.p.A. (IT)
- Abfallentsorgungsbehörde Katalonien (ES)
- Crs Reprocessing Services (DE – US)
- ENI S.p.A. (IT)
- 2B Energia S.p.A. (IT)
- SunConcept Verwaltungs GmbH (DE)
- BTS Biogas Srl (IT)
- Ergon Perú SAC (PE)
- ARERA - Regulierungsbehörde für Energienetze und Umwelt (IT)
- Ingeniería y Economía del Transporte SA (ES)
- AB Holding S.p.A. (IT)
- Greenhouse Power Netherlands B.V. (NL)
- AEMME Linea Energie S.p.A. (IT)
- Gas Natural Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil SA (PE)
- Eurocomp & Ind S.p.A. (IT)
- Power One S.p.A. - Gruppo ABB (IT)
- Amsa S.p.A. (IT)
- Boffetti S.p.A. (IT)
- Conergy Italia S.p.A. (IT)
- Ecoimpianti Technologies Srl (IT)
- Erreesse Srl (IT)
- Energy Recuperator Srl (IT)
- Enitecnologie S.p.A. (IT)
- Gefran S.p.A. (IT)
- Peroni Pompe S.p.A. (IT)
- Prysmian Group (IT)
- Saras S.p.A. (IT)
- Siamo Energia S.p.A. (IT)
- Argoclima S.p.A. (IT)
- Goriziane Group S.p.A. (IT)
- Terna S.p.A. (IT)
- Rizzi Engineering Srl (IT)
- Vivigas S.p.A. (IT)
- VP Solar Srl (IT)

CASE STUDY

MITSUBISHI GROUP - TURBODEN S.P.A.: KOMPLEXE ABWICKLUNG DER LEISTUNGEN FÜR DEN JAPANISCHEN GIGANTEN

Im Jahr 2009 begannen wir mit der Bereitstellung von Sprachdienstleistungen für Turboden S.p.A., ein **technologisches Paradeunternehmen der Mitsubishi Heavy Industries Group** und Pionier in der Produktion von Organic Rankine Cycle (ORC)-Turbogeneratoren, die Strom aus erneuerbaren Quellen und sogar aus Abfallstoffen erzeugen.

Turboden setzte für die Übersetzung vieler Fachtexte und der technischen Dokumentation zu seinen Anlagen weltweit auf SMG Energy von Studio Moretto Group. Die Zusammenarbeit mit einem so strukturierten und innovativen Industriekonzern wie Mitsubishi stellte uns vor die große Herausforderung, Übersetzungen von klassifizierten Inhalten zu verwalten. Dies war möglich dank unserer internen Informationssicherheitsverfahren und der Nutzung von **SMGDesk, unserer Closed-Loop-Plattform für die Verwaltung von Texten für Übersetzungen**. Darüber hinaus hat die durchdachte interne Organisation unserer Projektmanagement- und Verwaltungsabteilungen es ermöglicht, eine reibungslose Beziehung zwischen unserer Agentur und dem japanischen Riesenkonzern aufzubauen, auch wenn die komplexen Strukturen einen hohen Grad an Flexibilität und rasches Reagieren erforderten.



- **Arbeitsprachen: 17**
- **Mehrsprachige Fachglossare**
- **Kostenreduzierung für den Kunden: 32%**

Turboden S.p.A., seit 2013 technologisches Paradeunternehmen der **Mitsubishi Heavy Industries Group**



Der Kunde entschied sich unter anderem aufgrund der Vielzahl an angebotenen Übersetzungssprachen für SMG Energy: **Von unseren 180** Arbeitsprachen im **technischen Bereich** wurden 17 angefordert, darunter Kroatisch, Polnisch, Tschechisch, Bulgarisch und Türkisch.

Die Umsetzung einer so breiten Palette an Projekten ist auch der Unterstützung durch unser **Zentrum für Sprachforschung (CRL)** zu verdanken, das die Arbeit der ÜbersetzerInnen stets begleitete.

Mit jahrzehntelanger Terminologieforschung im Technologiebereich und mithilfe der neuesten CAT-Tools wie Across und Trados erstellt und pflegt das Zentrum für Sprachforschung aktualisierte **mehrsprachige Glossare** für die Energiewirtschaft sowie umfangreiche Translation Memorys. Dabei handelt es sich um große Sammlungen bereits übersetzter Referenzsätze, die die Effizienz unserer Arbeit steigern und es möglich machen, **die Übersetzungskosten** für den Kunden um bis zu 32 % zu senken.



ENI: OFFIZIELLE ÜBERSETZER DER WISSENSCHAFTLICHEN ZEITSCHRIFT WORLD ENERGY

Seit 2020 betreuen wir die Übersetzung der vierteljährlich erscheinenden **Zeitschrift** World Energy, einer internationalen Energiezeitschrift, die vom italienischen ENI-Konzern herausgegeben wird und in der branchenspezifischen Medienlandschaft mittlerweile weltweites Renommee erlangt hat.

Die Bereitstellung dieser Übersetzungen stellte für uns eine Herausforderung dar und bot uns gleichzeitig kontinuierliche Anreize zur Verbesserung.

Ein Projekt dieser Größenordnung veranlasste Studio Moretto Group und die Marke SMG Energy, eine eigene Übersetzungssparte **in amerikanischem Englisch** mit **Lieferungen auch am Wochenende** zu organisieren, um die ständige Verfügbarkeit von SprachberaterInnen zu gewährleisten. Sie stehen den AutorInnen jederzeit zur Verfügung, um Übersetzungen zu aktualisieren, wenn Artikel verbessert und wenige Stunden vor der Veröffentlichung geändert werden.

Das SMG Energy-Team hat die Herausforderung gemeistert, indem es dem Kunden eine spezielle Übersetzungssparte bereitgestellt hat, um die Anforderungen mit gut lesbaren und terminologisch präzisen Übersetzungen in kürzester Zeit zu erfüllen.



- **Journalistische Qualität**
- **Knappe Abgabefristen**
- **Senkung der Kundenkosten: 24 %**

A2A: FACHÜBERSETZUNGEN FÜR EIN VERSOR- GUNGSUNTERNEHMEN DER EXTRA-KLASSE

Seit 2016 bietet Studio Moretto Group fachspezifische Übersetzungs- und Redaktionsdienstleistungen für die Bereiche Energie, Umwelt, Wärme, Stromnetze und Technologie von **A2A** an, einem führenden Multi-Utility-Dienstleister, der 2008 gegründet wurde und in der Herstellung und Versorgung von Strom, Gas, Abfallwirtschaft sowie in den Bereichen Umweltdienstleistungen und nachhaltige Produkte tätig ist. Die übersetzten Texte richten sich an eine große Zahl von Benutzern in **über 30 Sprachen**, darunter Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Portugiesisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Bulgarisch, Estnisch, Griechisch, Türkisch, Russisch, Ukrainisch, Dänisch, Norwegisch, Schwedisch, Ungarisch, Arabisch, Hebräisch, Chinesisch sowie Koreanisch mit Spitzen bei Eilaufträgen von mehr als **30.000** Wörtern einschließlich **Qualitätskontrolle**.

Die vom Kunden beauftragten Textarten sind vielfältig und umfassen Nachhaltigkeitsberichte, Bilanzen, Werbebroschüren, Kommunikationsmaterialien, Partnerschaftsverträge, Entwicklungspläne, technische Evaluierungsberichte, Pressemitteilungen und Webinhalte.

Pünktlichkeit und Genauigkeit bilden seit jeher die Kernwerte unserer Arbeit und haben es uns ermöglicht, die von Kunden wie A2A geforderten Standards zu erfüllen, indem wir unseren **qualitativ hochwertigen Übersetzungsdienst** mit terminologischer Genauigkeit unter der Marke SMG Energy durch Layout-Dienste von Inhalten in den verschiedenen erforderlichen elektronischen Formaten wie InDesign, Interleaf und AutoCAD abrunden.



- **Mehr als 30 garantierte Sprachen**
- **30.000 Wörter im Rahmen von Eilaufträgen**
- **Lieferung in jedem Format**
- **Senkung der Kundenkosten: 40%**

Zu den Übersetzungen für A2A gehören: Nachhaltigkeitsbericht zum 10-jährigen Bestehen von **A2A**: „*Smart Lighting – Smarte Eigenschaften und Steuerung der öffentlichen Beleuchtung*“ und „*Smart Green – von smartem Agrifood bis zu smartem Urban Green*“.

AB HOLDING S.P.A.: UNTER DEN VIELEN GELUNGENEN PROJEK- TEN STICHT DAS WEB TV HERVOR

Seit 2013 ist Studio Moretto Group mit der Marke SMG Energy als Sprachdienstleister für den Industriekonzern mit der **AB Holding S.p.A.** an der Spitze tätig. Dieses Unternehmen im Energiesektor stellt modulare Kraft-Wärme-Kopplungssysteme, Biogas-Aufbereitungs-Anlagen und Systeme zur Behandlung von Luftemissionen für Stromerzeugung mit geringen Emissionen her.

Die Beziehung zu den Unternehmen des AB-Konzerns ist für unsere Gruppe von großer Bedeutung, da wir dadurch unsere Übersetzungserfahrung im Bereich erneuerbarer Energien in einer Reihe von Sprachen, darunter Bulgarisch, Mazedonisch, Rumänisch und Türkisch, festigen können.

Unsere Unterstützung besteht in **der Übersetzung von technischen Produktdokumentationen**, kommerziellen Angeboten, Projekten, technischen Entwürfen, Gesetzes- und Rechtstexten, Verträgen, Unternehmensmaterial, sowie Unterlagen zum Personalwesen und Marketing.

Bis heute wurden unter der Marke SMG Energy bereits über **1600 Aufträge** abgewickelt, und im Laufe der Jahre wurden Übersetzungsspitzen von bis **zu 50.000 Wörtern** mit knappen Lieferzeiten erreicht.

Studio Moretto Group bewältigt diese Herausforderungen mit den eigenen Personalressourcen, technologischen Systemen und hochspezialisierten Arbeitsprozessen, welche die Lieferung der Übersetzungen mit deutlicher **Reduzierung der Lieferfristen** sowie eine Kostensenkung **von 28 %** und eine hohe **terminologische Konsistenz in allen übersetzten Inhalten** gewährleisten. In dieser Hinsicht ist das Zusammenspiel aus dem Einsatz von CAT-Tools, unterschiedlicher Publishing-Software und unserer SMGDesk-Plattform von grundlegender Bedeutung. Dadurch können wir Dateien **in allen Formaten**, sowohl Text- als auch Multimediainhalte, bearbeiten.



AB ist führend in der Entwicklung **modularer Kraft-Wärme-Kopplungssysteme**, der Aufbereitung von Biogas und der Behandlung von Luftemissionen.



Unsere Arbeit und unser Einsatz gipfelten in der Erstellung einer umfangreichen **Terminologiedatenbank**, die speziell für Übersetzungen im Energiesektor erarbeitet wurde und die unsere ÜbersetzerInnen während ihres gesamten Übersetzungsprozesses auf dem neuesten Stand halten.

Dank dieser Kompetenzen durften wir den AB-Konzern über die Jahre bei vielen internationalen Projekten unterstützen. Erwähnenswert ist das besonders gelungene Web-TV, der berühmte Kraft-Wärme-Kopplungskanal, der aus einer brillanten Intuition des Unternehmens für die Bedeutung von Videos im Internet heraus entstand, als dies noch nicht offensichtlich war.

Das Projekt, das mit Hilfe der **fremdsprachlichen Videoübersetzung und Untertitelung** von SMG Energy umgesetzt werden konnte, hat AB bei seinem aufregenden kommerziellen Aufstieg begleitet und dem Produkt sowie der Unternehmenskultur einen Mehrwert eingebracht.



• 140 verschiedene Sprachkombinationen

• Thematische Vielfalt



KATALANISCHE ABFALLENTSORGUNGSBEHÖRDE: INNOVATION IM REMOTE-DOLMETSCHEN

Seit **2019** stellt Studio Moretto Group Übersetzungs-, Dolmetsch- und Redaktionsdienste für die **katalanische Abfallentsorgungsbehörde** bereit, eine spanische Körperschaft öffentlichen Rechts, die mit dem Ziel eingerichtet wurde, das Leben der Bürger zu verbessern, die Umwelt zu schützen, sowie die Abfallentsorgung und -verwertung zu fördern.

Die Sprachdienstleistungen von SMG Energy werden hauptsächlich vom Regionalen Zentrum für nachhaltigen Konsum und nachhaltige Produktion in Anspruch genommen, das am UN-Aktionsplan zum Umweltschutz im Mittelmeerraum (Map) teilgenommen hat.

Angesichts der vielfältigen Bevölkerung im Einzugsgebiet der katalanischen Agentur bieten wir Übersetzungsdienstleistungen der Marke SMG Energy in über **30 Sprachpaaren** an, darunter einige sehr seltene Sprachen wie Hebräisch-Katalanisch oder Arabisch-Hebräisch.

Im Oktober 2021, inmitten der Covid-Pandemie, haben wir an einer großen Online-Konferenz mitgewirkt und **Remote-Dolmetschleistungen** bereitgestellt sowie die technische Betreuung der vom Kunden gewählten Webkonferenz-Plattform übernommen.



Damit waren wir **unter den ersten Agenturen weltweit, die webbasierte Konferenzdienste** angeboten haben, welche die Sicherheitsanforderungen zur Virusbekämpfung erfüllen. Der Service umfasste die Betreuung von fünf parallel stattfindenden virtuellen Konferenzen sowie die Koordinierung von mehr als 20 Remote-DolmetscherInnen.

SMG Energy konnte diese Herausforderung dank der erfahrenen DolmetscherInnen und einer innovativen Webkonferenz-Plattform bewältigen, welche die hohen Sicherheits-, Datenschutz- und Effizienzanforderungen des Europäischen Rates in seinem **Leitfaden für Videokonferenzen in grenzüberschreitenden Verfahren** erfüllt.

Dank unserer **Forschungs- und Innovationsbemühungen** stellte der Remote-Dolmetschdienst von SMG Energy den Erfolg des WeMed Ceremony Award sicher, wobei sämtliche Gesundheitsvorschriften eingehalten und **die Kosten um -25 % reduziert werden konnten**.

- **Web-basierte Kongressdienste**

- **Kostenreduzierung für den Kunden: 25 %**



Die katalanische Abfallentsorgungsbehörde, eine spanische Körperschaft zur Verbesserung der Lebensqualität und des Umweltschutzes



ROTOR ASBL: HAUTNAH AN DER UMWELTSCHUTZ-FOR- SCHUNG

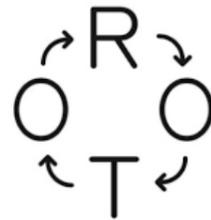
Unsere Übersetzungen betreffen das Projekt FCRBE - „Facilitating the circulation of reclaimed building elements“; das sich mit der Wiederverwendung von Baumaterialien und -stoffen beschäftigt.



Die internationale Präsenz unserer Übersetzungsbüros und die Terminologierecherche, die wir seit Jahren unter der Marke SMG Energy im Energiebereich durchführen, ermöglichen uns die Tätigkeit in verschiedenen Ländern und für große ebenso wie für kleine Kunden. So bieten wir seit **2020** Übersetzungs- und Redaktionsdienstleistungen für das belgische Unternehmen Rotor asbl an, das sich in den Bereichen Umweltverträglichkeit, nachhaltige Energie und Wiederverwendung von Materialien engagiert. Unsere Übersetzungen betreffen vordergründig das Projekt FCRBE, das sich der seit langem bestehenden Frage der Wiederverwendung von Baumaterialien und -stoffen widmet. In diesem Zusammenhang haben wir dem Kunden kontinuierliche Übersetzungsdienstleistungen auf **Englisch, Französisch und Niederländisch** mit ehrgeizigen Lieferungen von 300 Seiten pro Tranche zur Verfügung gestellt.

Studio Moretto Group arbeitet mit international führenden und in der Forschung tätigen Unternehmen zusammen und kann auf große Expertise und Sensibilität für dieses Themengebiet verweisen, die im Laufe der Jahre aufgebaut wurden.

Diese Elemente sind von entscheidender Bedeutung, wenn innovative Konzepte übersetzt werden. Ebenso wie maximale Terminologiegenauigkeit soll die korrekte Wiedergabe **der Begriffe des Energiesektors in Kombination mit nachhaltiger Entwicklung** gewährleistet werden.



- Übersetzungen innovativer Prozesse
- Wissenschaftliche Terminologie auf höchstem Niveau

ARERA: GESCHÄFTS- UND BEHÖRDENKOMMUNIKATION

Seit **2016** bietet Studio Moretto Group Übersetzungs- und Redaktionsdienste für die **Regulierungsbehörde für Energie, Netze und Umwelt (ARERA)**, welche die Interessen der Verbraucher schützt und den Wettbewerb, die Effizienz und die Bereitstellung öffentlicher Dienstleistungen in angemessener Qualität für den Strom- und Erdgassektor fördert. Die Übersetzungen ermöglichen die Kommunikation der Behörde ARERA mit anderen Institutionen und betreffen zudem die veröffentlichten Presse- oder Webmaterialien.

Obwohl die wichtigsten Arbeitssprachen Italienisch und Englisch sind, benötigt die Behörde mitunter auch Unterstützung auf Französisch und Deutsch. Angesichts des amtlichen Charakters dieser Kommunikation gewährleisten wir über die Marke SMG Energy stets eine gründliche sprachliche Konsistenz unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Energiebranche, selbst wenn wir **Eilübersetzungen mit beachtlichen Spitzenvolumina** zu bewältigen haben.

Als offizielle Übersetzer für viele regionale Behörden und internationale Regulierungsbehörden seit 20 Jahren konnten wir ARERA stets wertvolle Hilfestellung leisten, auch als ihr Zuständigkeitsbereich erweitert wurde, was der Behörde eine neue und umfassendere Struktur verlieh. Daher war es erforderlich, **in der Kommunikation die technischen Besonderheiten des Energiesektors mit der Behördensprache der öffentlichen Verwaltung** aufeinander abzustimmen.

Zu unseren wichtigsten Übersetzungsarbeiten gehört der *Jahresbericht an die Europäische Kommission*, die Übersetzungen für die *Nachhaltigkeitskonferenz zu den Wasserkosten in Lissabon* sowie für mehrere *regulatorische Interventionen*.



- Fachspezifische und behörden-gerechte Terminologie
- Unterstützung einer Regulierungs-behörde



MOBIL UND WEITERE PLAYER IM AMAZONAS- GEBIET: ÜBERSETZUNGEN FÜR AUSLANDS- GESCHÄFTE

Seit 2012 bieten wir Sprachdienstleistungen für wichtige **Akteure der Öl- und Energiewirtschaft** an, die im Ausland tätig sind und ehrgeizige Projekten in fernen Gebieten in Angriff nehmen, wo schwierige umweltpolitische, wirtschaftliche und soziale Bedingungen herrschen.

Ein anschauliches Beispiel für die Qualität der Dienstleistungen unter der Marke SMG Energy in einem solch kritischen Kontext sind sicherlich die **Dolmetschdienste im Amazonasregenwald**, die im Auftrag des finnischen Unternehmens **Pöyry plc** durchgeführt wurden, um es bei seinen Aktivitäten in diesem schwierigen umweltpolitischen und sozialen Kontext zu unterstützen.

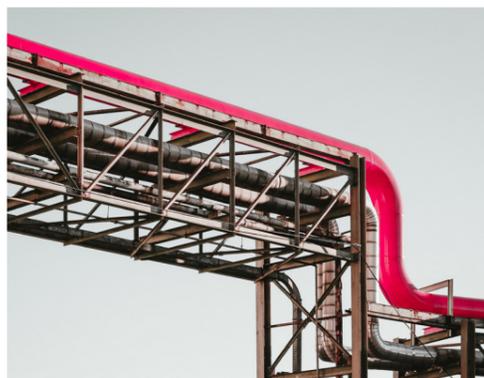
Die für die englische, spanische und portugiesische Sprache ausgebildeten DolmetscherInnen, die SMG Energy für diese Dienste eingesetzt hat, wurden speziell darauf vorbereitet, im Amazon und an den Betriebsstätten des Kunden unter Einhaltung der Sicherheits- und Vertraulichkeitsregeln zu arbeiten. Darüber hinaus wurden dem Kunden **professionelle DolmetscherInnen für Quechua** zur Verfügung gestellt, um den Dialog zwischen den MitarbeiterInnen des Unternehmens und den in der Region ansässigen Indigenen zu erleichtern.



Ebenfalls im umweltpolitischen Kontext Südamerikas erbrachte SMG Energy Sprachdienstleistungen für **Mobil Oil Peru**, die sich auf die Erstellung wichtiger **juristischer und finanzieller Übersetzungen** für den technischen und geschäftlichen Bereich des Ölmarktes konzentrierten und zur vollen Zufriedenheit des Kunden durchgeführt wurden.

Die Herausforderung dieser Arbeit bestand im großem Übersetzungsumfang. In weniger als einem Monat mussten mehrere tausend Seiten übersetzt werden. Um diesen Auftrag erfolgreich abschließen zu können, war die **Verfügbarkeit unseres Büros an sieben Tagen der Woche rund um die Uhr** entscheidend. Dieser Pluspunkt wurde vom Kunden sehr geschätzt.

- **Tägliche Verfügbarkeit rund um die Uhr**
- **DolmetscherInnen in gefährlicher Umgebung**



Tägliche
Verfügbarkeit
unseres Büros rund
um die Uhr.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com